



Busch-Wächter®  
Präsenztech BasicLINE  
6818 U-500 Corridor

0173-1-7549  
16.09.2011

SPA  
POL  
RUS

#### Instrucciones de montaje y manejo

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

#### Instrukcja montażu i obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować

#### Руководство по монтажу и эксплуатации

Внимательно прочтите и сохраните

Instrucciones de seguridad	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
<p>¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje! ¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!</p>	<p>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe! Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p>	<p>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение! При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p>
<p>El aparato no requiere mantenimiento y no debe abrirse.</p>	<p>Urządzenie to nie wymaga konserwacji i nie powinno być otwierane.</p>	<p>Прибор не требует технического обслуживания и вскрытию не подлежит.</p>

Uso	Zastosowanie	Применение
<p>El Busch-Wächter® Präsenztech BasicLINE Corridor 6818 U-500 es un avisador de presencia y de movimiento para el controlar las personas en movimiento en zonas de gran superficie. El 6818 U-500 se ha diseñado especialmente para interiores. En combinación con la caja sobre revoque 6888, el montaje se puede llevar a cabo en garajes subterráneos. ¡Evite los lugares de montaje en contacto directo con rayos de sol!</p>	<p>Busch-Wächter® Präsenztech BasicLINE Corridor 6818 U-500 jest czujnikiem obecności/ruchu służącym do monitorowania dużych powierzchni przy przemieszczających się ludziach. Urządzenie 6818 U-500 przeznaczone jest do użytku w pomieszczeniach zamkniętych. W połączeniu z obudową natynkową 6888 można je montować w garażach podziemnych. Unikać montażu w miejscach narażonych na promieniowanie słoneczne!</p>	<p>Busch-Wächter® Präsenztech BasicLINE Corridor 6818 U-500 это датчик присутствия / движения для контроля больших площадей на предмет перемещения людей. 6818 U-500 рассчитан на применение внутри помещений. В комбинации с настенным корпусом 6888 допускается установка в подземных гаражах. Избегайте установки в местах, находящихся под воздействием прямых солнечных лучей!</p>

Datos técnicos	Parametry techniczne	Технические характеристики
Tensión de servicio:	Napięcie robocze:	Рабочее напряжение:
Potencia perdida:	Strata mocy:	Мощность потерь:
Carga	Obciążenie	нагрузка
• Bombilla incandescente:	• żarówki:	• лампа накаливания:
• Bombillas halógenas de 230 V:	• żarówki halogenowe 230 V:	• галогенные лампы 230 В:
• Bombillas halógenas NV:	• żarówki halogenowe niskonapięciowe:	• низковольтные галогенные лампы:
• Bombillas fluorescentes:	• świetlówki:	• люминесцентные лампы:
• Bombillas de bajo consumo:	• żarówki energooszczędne:	• энергосберегающие лампы:
Altura de montaje:	Wysokość montażu:	Высота установки:
Ángulo de apertura:	Kąt otwarcia:	Угол раствора:
Zona de recepción: (Altura de montaje 2,5 m)	Zakres wykrywalności: (wysokość montażu 2,5 m)	Зона действия: (высота установки 2,5 м)
• trabajo sedentario • central • tangencial	• praca siedząca • centralny • styczny	• сидячая работа • центральный • тангенциальный
Valor límite ajustable de luminosidad:	Nastawialna wartość graniczna jasności:	Регулируемый порог яркости:
Tiempo de seguimiento:	Czas opóźnienia:	Время задержки:
Longitud del cable en la unidad de extensión:	Długość przewodu do czujnika dodatkowego:	Длина кабеля до вспомогательного устройства:
Modo de protección: con caja sobre revoque 6888:	Rodzaj zabezpieczenia: z obudową natynkową 6888	Степень защиты: с корпусом для настенного монтажа 6888
Rango de temperatura:	Zakres temperatur:	Диапазон температур:

Función	Sposób działania	Функции
<p>El aparato está diseñado para instalarlo en la pared o con una caja sobre revoque individual 6888 en la pared. El avisador de presencia dispone de sensores/lentes altamente sensibles. La carga se controla mediante una salida en función de la luminosidad y el movimiento. La funcionalidad del aparato depende, entre otros, de su colocación en el lugar adecuado. El avisador de presencia se puede controlar remotamente con el telemando IR 6843.</p>	<p>Urządzenie jest przewidziane do montażu w suficie lub z osobną obudową natynkową 6888 na suficie. Czujnik obecności został wyposażony w czujniki/systemy soczewek o wysokiej czułości. Sterowanie obciążeniem odbywa się za pomocą wyjścia zależnego od stopnia jasności/ruchu. Prawidłowe działanie urządzenia zależy m.in. od właściwego miejsca zamocowania. Do czujnika obecności można zastosować sterowanie zdalne na podczerwień 6843.</p>	<p>Устройство рассчитано на встраивание в потолок или на потолке в отдельном настенном корпусе 6888. Датчик присутствия оснащен высокочувствительными сенсорами/системой линз. Нагрузка управляется через выход, регулируемый в зависимости от яркости/движения. Работоспособность устройства зависит, помимо прочего, от правильно выбранного места установки. Датчиком присутствия можно управлять дистанционно с помощью ИК-пульта 6843.</p>

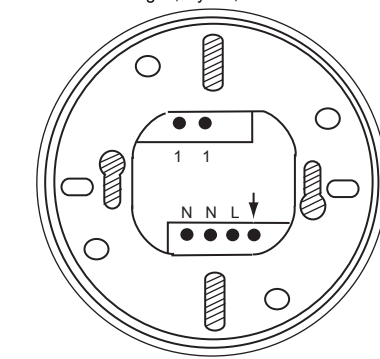
Por favor observe que el aparato no es apropiado para ser utilizado como dispositivo antihurto o avisador antirrobo, ya que le falta para ello el Certificado de Seguridad contra Sabotaje prescrita por la asociación alemana de seguros contra daños (VdS).

Należy również pamiętać, że urządzenie nie nadaje się do stosowania jako sygnalizator włamania lub napadu, ponieważ nie posiada wymaganego w tym zakresie zabezpieczenia przed odłączeniem według przepisów VdS (Niemcy).

Примите во внимание, что устройство непригодно для использования в качестве датчика взлома или нападения, т.к. оно не имеет необходимой защиты от саботажа согласно VdS.

#### Montaje

Fig. 1; Rys. 1; Рис. 1



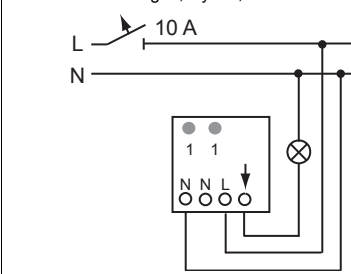
Vista trasera

Widok z tyłu

Вид сзади

#### Montaż

Fig. 2; Rys. 2; Рис. 2



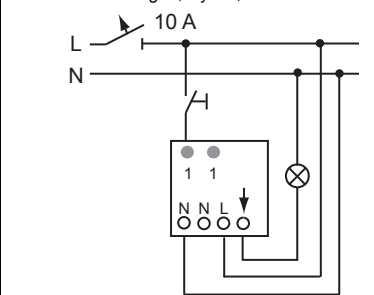
Instalación estándar

Instalacja standardowa

Стандартная установка

#### Монтаж

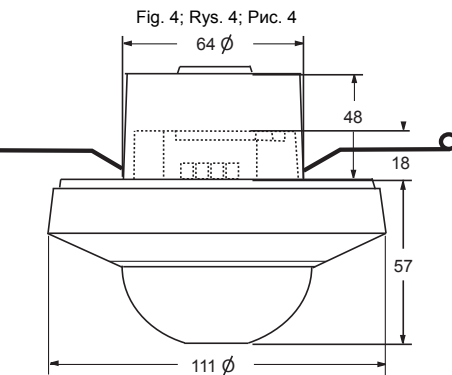
Fig. 3; Rys. 3; Рис. 3



Variante de instalación con contacto de cierre

Wariant instalacji z dodatkowym przyciskiem zwiernym

Вариант установки с дополнительным выключателем



Para el montaje en techos huecos, hay que realizar un agujero (65 mm Ø) en el techo.

W celu montażu w sufitach podwieszanych należy wykonać w suficie odpowiedni otwór (Ø 65 mm).

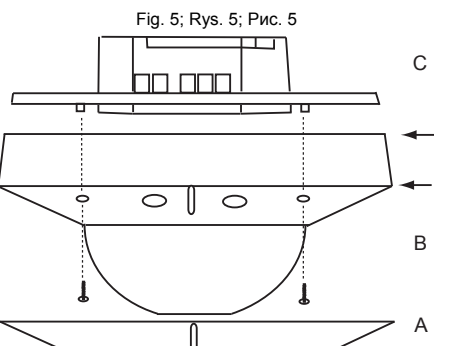
Tras la conexión según la fig. 2 o 3, se atornilla la tapa de cobertura con los resortes (fig. 4). Esta combinación encajará en la salida del techo. Alternativamente, se puede realizar el montaje con 4 tornillos (3 mm) y la caja sobre revoque 6886, que se puede suministrar por separado. A continuación, se montará el sensor.

Po podłączeniu według rys. 2 lub 3 należy przykręcić pokrywkę ze sprężynami (rys. 4). Kombinację tę należy zatrzaskać w otworze sufitowym. Alternatywnie możliwy jest montaż przy użyciu 4 śrub (3 mm) i odrębnie dostarczanej obudowy natynkowej 6886. Następnie montowany jest czujnik.

Для монтажа в полые потолки следует предусмотреть соответствующее отверстие (65 мм Ø) в потолке.

После подключения согласно рис. 2 или 3 колпак привинчивается пружинами (рис. 4). Затем весь узел фиксируется на защелках в потолочном вырезе.

В качестве альтернативного варианта предусмотрен монтаж с помощью 4 винтов (3 мм) и настенного корпуса 6886, который приобретается отдельно. Затем монтируется датчик.

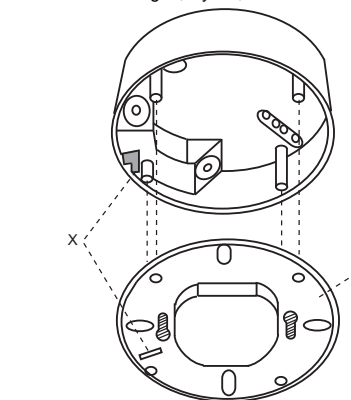


El anillo protector del sensor (A) se puede extraer fácilmente levantando el punto marcado. La carcasa de conexión (C) se puede retirar aflojando los 4 tornillos del sensor (B).

Zewnętrzny pierścień osłony czujnika (A) można łatwo zdjąć przez podniesienie w oznakowanym miejscu. Obudowę przyłącza (C) można zdjąć przez poluzowanie 4 śrub czujnika (B).

Внешняя крышка-кольцо датчика (A) легко снимается, если её поддеть в помеченных точках. Соединительный корпус (C) снимается после выкручивания 4 винтов на сенсоре (B).

Fig. 6; Rys. 6; Рис. 6

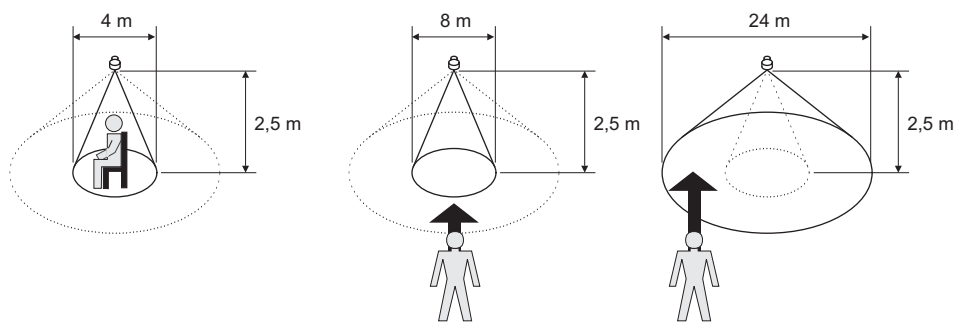


Tenga en cuenta, al montar la 6888, que la pestaña (X) encaje en la ranura prevista de la carcasa de conexión (C). Fije la base con los 4 tornillos suministrados.

При монтаже устройства 6888 с цоколем należy uważać, aby nosek zatrzaskowy (X) zatrzaskał się w przewidzianej do tego szczelinie obudowy przyłącza (C). Cokoł należy skrócić 4 załączonymi śrubami.

При монтаже 6888 с помощью цоколя убедитесь, что выступ (X) зафиксировался в предусмотренном для него шлице соединительного корпуса (C). Закрепите цоколь 4-мя прилагающимися винтами.

Fig. 7; Rys. 7; Рис. 7



trabajo sedentario; praca siedząca; siedząca работа


central; centralny; центральный


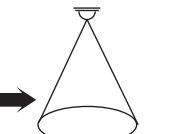
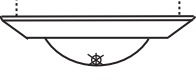
tangencial; styczny; тангенциальный

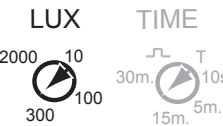
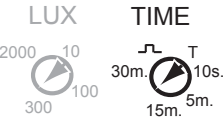
La zona de recepción máxima depende del lugar de montaje, así como de las condiciones ambientales.


Maksymalny zakres wykrywalności zależy od miejsca montażu i warunków otoczenia.

Максимальная зона действия зависит от места монтажа и условий окружающей среды.

Disponibilidad de servicio	Gotowość do pracy	Готовность к работе
 <p>Aprox. 60 segundos tras conectar la alimentación. Los LED y la iluminación están conectados durante este tiempo.</p>	<p>Ok. 60 sek. po podłączeniu do sieci. LED i oświetlenie są w tym czasie włączone.</p>	<p>Через 60 сек. после появления сетевого напряжения. В течение этого времени светодиод и освещение включены.</p>

Control de función (test)	Kontrola działania (test)	Функциональный контроль (тест)
<p>LUX TIME</p>   	<p>Ajuste el aparato en Modo de test. Una vez que haya retirado la cubierta (Fig.5, A) coloque el aparato como se ilustra.</p> <p>Repase la zona de recepción de su elección.</p> <p>Dentro de la lente se encuentra un LED rojo, que destella durante unos 2 seg. durante el registro. La iluminación también está conectada durante este tiempo.</p>	<p>Ustawić urządzenie na tryb testowy. Po zdjęciu pokrywy (rys. 5 A) należy ustawić urządzenie, jak pokazano na rysunku.</p> <p>Przejdź przez żądane pole detekcji.</p> <p>Wewnątrz soczewki znajduje się czerwona dioda, która w przypadku detekcji zapala się na około 2 sekundy. Dodatkowo w tym czasie włączone również zostaje oświetlenie.</p>

Ajuste de los parámetros del sensor	Nastawa parametrów czujnika	Настройка параметров на датчике
<p>LUX TIME</p>  	<p>(10 lux) Servicio nocturno (100 – 2.000 lux) Crepúsculo hasta que se acerca el servicio de día. Los valores lux señalados son valores aproximados.</p> <p>A continuación, el anillo protector exterior (Fig. 5 = A) se agarrará a la lente.</p> <p>(1 s) impulso corto (10 s) tiempo de seguimiento más breve (30 min.) tiempo de seguimiento más largo</p>	<p>(10 luksów) tryb nocny (100 – 2000 luksów) zmierzch prawie do do trybu dziennego. Zaznaczone wartości luksów są przybliżone.</p> <p>Następnie należy zatrasnąć zewnętrzny pierścień osłonowy (rys. 5 = A) na soczewce.</p> <p>(1 sek.) krótki impuls (10 sek.) najkrótszy czas opóźnienia (30 min.) najdłuższy czas opóźnienia</p>

Detección de tránsito automática	Automatyczne rozpoznanie przejścia	Автоматическое распознавание прохождения
 <p>A partir del tiempo de seguimiento configurado <math>\geq 3</math> min. se activa una detección de tránsito automática. Los movimientos breves llevan a una duración de conexión reducida de luz (2,5 min.).</p>	<p>Od ustawionego czasu opóźnienia <math>\geq 3</math> min. aktywne jest automatyczne rozpoznanie przejścia. Krótkotrwałe ruchy prowadzą do zredukowanej długości włączenia światła (2,5 min.).</p>	<p>Начиная с времени задержки <math>\geq 3</math> мин. включается автоматическое распознавание прохождения. Кратковременные перемещения инициируют укороченное время включения (2,5 мин.).</p>

Control de extensión	Obsługa dodatkowych czujników	Управление с помощью вспомогательного устройства
<p>Siempre es posible cambiar el estado actual de conmutación activando un pulsador de la unidad de extensión.</p> <p>– Se regresa al modo de servicio automático una vez que se haya abandonado la zona de recepción y que haya transcurrido el tiempo de seguimiento ajustado.</p>	<p>Aktualny stan łączeniowy można w każdej chwili zmienić za pomocą przełącznika dla dodatkowych czujników.</p> <p>– Powrót do trybu automatycznego następuje dopiero po opuszczeniu pola detekcji i po upływie nastawionego czasu opóźnienia.</p>	<p>Изменить текущее коммутационное состояние можно в любой момент с помощью выключателя вспомогательного устройства.</p> <p>– Возврат в автоматический режим работы выполняется только после того, как человек покинет зону действия, и истечет заданное время ожидания.</p>

## Cómo ajustar la zona de recepción mediante la tapa de cobertura

## Przystosowanie pola detekcji przy pomocy pokrywki

## Регулировка зоны действия с помощью козырька

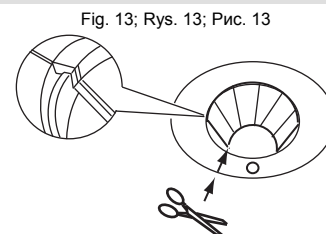


Fig. 13; Rys. 13; Рис. 13

En el volumen de suministro del 6818 U-500 hay 3 tapas de cobertura estampadas, que se pueden colocar en la lente para excluir ciertas áreas del registro.

- Corte las tapas para adaptarlas a las condiciones de la zona supervisada.
- Coloque las tapas en el anillo de cubierta antes de encajarlo. Siempre se puede realizar un ajuste de precisión de la zona cubierta.

W zakres dostawy urządzenia 6818 U-500 wchodzi 3 odpowiednio uformowane pokrywki, nakładane na soczewkę w celu wykluczenia określonych obszarów z pola detekcji.

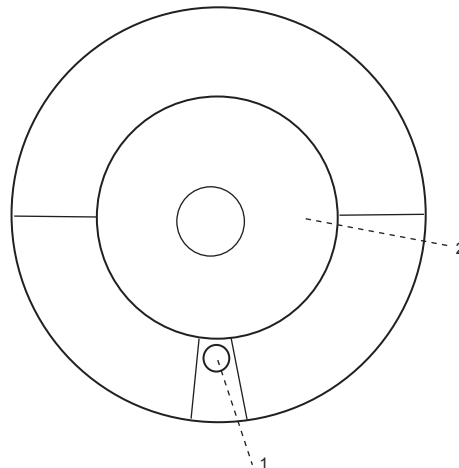
- Przyciąć pokrywki odpowiednio do warunków danego pomieszczenia.
- Przed zatrasnięciem pierścienia osłonowego należy umieścić w nim przycięte pokrywki. Możliwe jest nadal dokładne ustawienie zakrytego obszaru.

В комплект поставки устройства 6818 U-500 входят 3 козырька фиксированной формы, которые можно устанавливать на линзу, чтобы перекрыть определенные участки зоны действия.

- Обрежьте козырьки так, как того требуют условия.
- Перед тем, как защелкнуть крышку-кольцо, вложите в нее козырек. При этом сохраняется возможность точной регулировки перекрытого участка.

## Telemando Zdalne sterowanie Дистанционное управление

Fig. 14; Rys. 14; Рис. 14



- 1 Detector de luminosidad
- 2 Receptor IR

- 1 Czujnik jasności
- 2 Odbiornik podczerwieni

- 1 датчик яркости
- 2 ИК-приемник

La 6818 U-500 se puede controlar a través del receptor de infrarrojos suministrado por separado (6843). Para ello, se encuentra un receptor IR (2) en el receptor, detrás de la lente. Con éste, se pueden llamar las funciones y parámetros más diferentes a través del telemando.

Urządzeniem 6818 U-500 można zdalnie sterować przy użyciu odrębnie dostarczanego odbiornika podczerwieni (6843). W tym celu w czujniku za soczewką znajduje się odpowiedni odbiornik podczerwieni (2). Przy jego pomocy można za pomocą pilota wywoływać różne funkcje i parametry.

Устройством 6818 U-500 можно управлять с помощью инфракрасного передатчика (6843), который приобретается отдельно. Для этого в датчике, за линзой, установлен ИК-приемник (2). Это позволяет дистанционно работать с различными функциями и параметрами.

## Mantenimiento del aparato

Para limpiar el aparato y, especialmente, su sistema de lentes, no se deben aplicar objetos angulosos y medios agresivos de limpieza.

## Pielęgnacja urządzenia

W procesie czyszczenia tego urządzenia – w szczególności systemu soczewek – nie należy stosować przedmiotów o ostrych krawędziach, względnie „agresywnych” środków czyszczących.

## Уход за прибором

При чистке прибора – особенно системы линз – не используйте предметы с острыми краями и агрессивные чистящие средства.